

2010

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## 10 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

平成23年度の保育料のお知らせ

## A mensalidade da creche a partir do ano fiscal 23 da era Heisei

A cidade vem se esforçando para melhorar a prestação de serviços, realizando reformas e outros e aumentando o nº de vagas, para corresponder ao crescente ingresso das crianças nas creches.

Porém, as despesas de gerenciamento tem aumentando a cada ano, devido a necessidade de implantação de medidas com relação as diversas necessidades das creches, e para melhorar as instalações a fim de corresponder às crianças que desejam ingressar, número que tende a aumentar cada vez mais.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos para a realização, dentro dos limitados recursos financeiros, de medidas amplas voltadas ao auxílio a criação dos filhos.

※A camada D8 foi criada recentemente devido a nova hierarquia estabelecida pelo governo. Assim, revisamos também o valor de arrecadação padrão.

[Tabela do valor padrão da mensalidade da creche]

Classificação das famílias em que a criança matriculada estiver registrada no início de cada mês		Valor de arrecadação padrão (valor mensal) (¥)		
Camadas	Definição	0 - 1- 2 anos	3 anos	4 - 5 anos
A	Família (inclusive a que recebe apenas um dos auxílios) beneficiada de acordo com a Lei do Auxílio a Subsistência	0	0	0
B	Família cujo valor do Imposto Municipal do ano anterior correspondem a classificação ao lado com excessão das camadas A e D.	3.500	2.500	2.500
C1	Famílias isentas do imposto	9.800	8.500	8.500
C2	Somente valor da taxa eqüitativa (famílias que não tem porcentagem sobre a renda)	14.000	12.000	12.000
D1	Famílias que tem porcentagem sobre a renda	21.500	18.000	18.000
D2	Abaixo de ¥23.000	27.000	23.000	23.000
D3	Acima de ¥23.000 abaixo de ¥40.000	34.000	27.000	24.500
D4	Acima de ¥40.000 abaixo de ¥75.000	38.000	29.000	26.000
D5	Acima de ¥75.000 abaixo de ¥103.000	45.500	31.000	27.000
D6	Acima de ¥103.000 abaixo de ¥253.000	52.500	32.500	28.500
D7	Acima de ¥253.000 abaixo de ¥413.000	61.000	33.500	29.000
D8	Acima de ¥413.000 abaixo de ¥734.000	71.000	34.500	29.500
	Acima de ¥734.000			

市長杯親善ビーチボール大会

## Inscrições para o Campeonato de Beach Volley [Shichou Cup Shinzen Beach Volley]

[Data] 21 de novembro (Dom) das 9hs ~ 13hs

[Local] Nagahama Shimin Taikukan (Miyashi-cho)

[Categorias] Estudantes primários: até 8 times; adultos (pode ser misto masc/fem), feminino, e confraternização: até 12 times

[Taxa de participação] ¥1.500/time (seguro incluso)

\*Será recolhido no dia do evento.

[Formação do time] de 4~7 pessoas (incluindo o técnico)

[Período de inscrição] 15/out ~ 9/nov \*As inscrições serão encerradas assim que as vagas forem preenchidas.

[Modo de inscrição] Preencha os dados necessários no formulário de inscrição, e envie por fax ou entregue no guichê abaixo. \*Formulário a disposição no guichê de informação no 1º and da prefeitura, nas sucursais e em cada Kouminkan.

Maiores informações, inscrições (em japonês):

Nagahama-shi Taiiku Shidou Iinkai Jimusho (no Gakushuu Supotsu-ka) Tel.: 65-8787 Fax: 65-6571

## 就学前健康診断 Exame de saúde destinado às crianças que irão freqüentar a 1ª série do shougakkou (escola primária japonesa) no próximo ano letivo (2011)

No Japão, todas as crianças que irão ingressar na escola primária (Shougakkou), passam antecipadamente por exames médicos. Este exame tem o propósito de detectar possíveis problemas de saúde e o tratamento antes do início das aulas.

Os pais receberão o "Comunicado do exame de saúde" enviado pela escola a qual seu filho(a) pertencerá. **Comparecer sem falta na data e horário estabelecido pela escola.** Levar o envelope contendo o "Questionário de saúde", a "Ficha do exame cardíaco", devidamente preenchidos e surippa (pantufa).

Aos que pretendem retornar em breve ao seu país de origem ou que pretendem matricular o seu filho(a) na escola brasileira e por esse motivo não tem intenção de ingressá-lo na escola pública japonesa, favor entregar o envelope recebido no Kyouiku Shidou-ka (Sucursal Azai, 2ºF) ou à uma das tradutoras no Shimin-ka (Seção do cidadão na sede da prefeitura).

Maiores informações: Kyouiku Shidou-ka Tel.: 74-3701)

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	junho/2010	28 de outubro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	julho/2010	26 de novembro	
10 meses	dezembro/2009	22 de outubro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	janeiro/2010	19 de novembro	
1 ano e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2009	15 de novembro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
2 anos e 8 meses	16 de março ~ 31 de março/2009	18 de novembro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
3 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2008	11 de novembro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de março ~ 31 de março/2008	12 de novembro	
3 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2007	2 de novembro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de março ~ 31 de março/2007	4 de novembro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 10 de novembro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	29 de outubro 30 de novembro
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. 2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono)	Datas extras para pessoas que não puderam ser vacinadas na data da sua área escolar 20 de outubro 25 de outubro 1º de novembro

\*Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.

\*Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.

Atenção!! Não se engane. Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Hoken Center.

### 税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal).

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de novembro de 2010.

日本脳炎予防接種「勧奨差し控えによる未接種者の人への対応について」

## Com relação as medidas para as pessoas que não foram vacinadas contra Encefalite Japonesa devido a recomendação de abstenção da vacina

Há medidas para as pessoas que não puderam tomar todas as doses da vacinação preventiva contra Encefalite japonesa devido a recomendação para a abstenção da vacina em 2005.

<A quem se destina>

**1ª etapa:** para crianças com mais de 3 anos completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade.

\*A vacina pode ser aplicada a partir dos 6 meses de vida se for de interesse dos pais e/ou responsáveis devido a viagem para locais onde há epidemia. Oriente-se com o Kenkou Suishin-ka.

**2ª etapa:** para crianças com mais de 9 anos e menos de 13 anos.

<Exemplo de vacinação padrão>

1ª etapa doses iniciais: 2 doses com intervalo de 6 a 28 dias entre as doses

Reforço da 1ª etapa: 1 dose aproximadamente 1 ano após a aplicação da 2ª dose

2ª etapa: Depois de completar a vacinação da 1ª etapa, 1 dose entre 9 e menos de 13 anos de idade.

<Medida aplicável>

● **Pessoas que não puderam aplicar as 3 doses da 1ª etapa, devido a recomendação ativa de abstenção da vacina**

① **Pessoas que aplicaram apenas 1 dose das 2 doses iniciais da 1ª etapa**

Durante a idade alvo (mais de 6 meses ~ 7 anos e 6 meses ou entre 9 anos e menos de 13 anos), poderá aplicar as 2 doses restantes, com intervalo de mais de 6 dias entre as doses.

② **Pessoas que aplicaram as 2 doses iniciais da 1ª etapa**

Durante a idade alvo (mais de 6 meses ~ 7 anos e 6 meses ou entre 9 anos e menos de 13 anos), poderá aplicar a dose (1) que falta receber.

\*Tanto para ① como ②, deve abrir um intervalo de mais de 6 dias entre as doses.

③ **Pessoas que não aplicaram nenhuma das doses da 1ª etapa**

Durante a idade alvo (entre 9 anos e menos de 13 anos), poderá aplicar 2 doses com intervalo de 6 a 28 dias entre as doses, e com relação a dose de reforço, poderá aplicá-la 1 ano depois de ter recebido as 2 doses.

● **Para as pessoas que correspondem a 2ª etapa (entre 9 anos e menos de 13 anos)**

Entre 9 anos e menos de 13 anos, poderá aplicar a dose (1 vez) da 2ª etapa de vacinação. Porém, a oportunidade de vacinação continua indefinida para as pessoas que não puderam tomar a dose da 2ª etapa de vacinação (entre 9 anos e menos de 13 anos).

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779



子宮頸がん予防ワクチン接種費用の助成が始まります

## Subsídiamos a despesa com vacinação preventiva contra câncer de útero

[A quem se destina] Às estudantes do 1º ~ 3º ano do chuugakkou (ginásio)

[Valor e quantidade do subsídio] ¥15.000 por cada dose (máximo) 3 vezes

Você conhece o câncer de útero?

O câncer de útero é um câncer que tem aumentado muito na faixa etária entre 20 ~ 30 anos. Tornou-se evidente que o vírus papiloma humano (HPV) cancerígeno está intimamente ligado com o desenvolvimento da doença.

### A vacinação preventiva contra o câncer de útero

A vacina preventiva contra o câncer de útero que será subsidiada desta vez, foi produzida para prevenir a contaminação, dentre os vírus HPV cancerígenos, pelo HPV do tipo 16 e 18. Dizem que, se uma pessoa não contaminada aplicar a vacina, poderá evitar o câncer de útero em aproximadamente 60%.

Assim como outras vacinas preventivas, pode-se observar reações colaterais. A vacinação preventiva contra câncer de útero é uma “vacinação opcional”. Ao receber os cartões para subsídio, leia bem as explicações, informe-se sobre as vantagens, desvantagens e decida sobre sua aplicação ou não.

● Em novembro enviaremos às pessoas correspondentes (estudantes ginásiais da 1º ao 3º ano do ginásio, residentes na cidade) os cartões de subsídio para 3 vezes.

● Os cartões para 3 doses, também poderão ser utilizados com certa margem de tempo pelas estudantes do 3º ano do ginásio.

● Caso tenha aplicado a vacina preventiva no período entre 1º de abril de 2010 e antes de receber os cartões, poderá receber o subsídio mediante apresentação do recibo. Para isso, realize a solicitação no Kenkou Suishin-ka a partir de novembro.

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

長浜米原休日急患診療所

## Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Dados de atendimento] 24 e 31/out, 3, 7, 14, 21, 23 e 28/nov

[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...  
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

インフルエンザ予防接種が始まります。

## Início da vacinação preventiva contra Influenza

A característica da Influenza é que seus sintomas corporais são mais fortes do que a gripe comum, apresentando febre alta, dor de cabeça, artrites, dores musculares, etc... Quando contraída por crianças e idosos é uma doença que facilita a ocorrência de complicações como encefalite e pneumonia.

**Neste ano, os dois tipos de Influenza, o novo tipo e a sazonal, podem ser prevenidas com apenas uma vacina.**

[Período de realização] 1º de outubro de 2010 (6ªf) ~ 31 de março de 2011 (5ªf)

[Local de vacinação] Nas instituições médicas realizadoras de Nagahama e Maibara (consulte diretamente a instituição)

[Modo de vacinação] Primeiro, realize a reserva na instituição médica, e depois aplique a vacina.

[Despesa com a vacina] 1ª dose: ¥3.600

◎ 2 dose: ¥2.550 (¥3.600, caso aplique a vacina em instituição médica diferente daquela em que aplicou a 1ª dose)

◎ ¥1.790 caso realize a consulta mas não possa ser vacinado devido a febre ou outros.

◎ **Há incidência de custos mesmo ao realizar apenas a consulta. Assim, procure tomar a vacina quando estiver bem de saúde.**

[Quantidade de doses] **menos de 13 anos: 2 doses**      **acima de 13 anos: 1 dose**

※ **Podem ser aplicadas 2 doses para pessoas acima de 13 anos, caso o médico considere necessário.**

[A quem se destina] A todos os moradores

Há um sistema de subsídio para pessoas que correspondam a certas condições. Confira no quadro abaixo:

◎ Pessoas que podem receber o subsídio para a despesa com vacinação : Confira abaixo como solicitar.		
Pessoas alvo do subsídio	Quantidade de doses	Teor do sistema de subsídio
Crianças entre 1 ano ~ idade pré-escolar	2 doses	Sistema de subsídio para vacinação preventiva contra Influenza em crianças (subsídio de ¥1000 se tomar 2 doses) → Veja ①
- pessoas com mais de 65 anos - pessoas com idade entre 60 e 65 anos e que correspondem a ★.	1 dose	Sistema de subsídio para vacinação preventiva contra Influenza em idosos (encargo próprio ¥2000) → Veja ②
Pessoas de qualquer idade de famílias que recebem o auxílio de subsistência ou são isentas de impostos.	menos de 13 anos: 2 doses acima de 13 anos: 1 dose	Valor integral será arcado pela despesa pública → Veja ③

★: Pessoas com deficiência no funcionamento do coração, rins, aparelho respiratório, ou no sistema imunológico devido ao vírus da imunodeficiência humana/HIV. (Grau 1 da caderneta de deficiente físico)

◎ Pessoas que não correspondem ao subsídio acima : **Terá de arcar com toda a despesa de vacinação.**  
(1ª dose: ¥3.600 2ª dose: ¥2.550)

[Teor do sistema de subsídio e como solicitar]

① **Sistema de subsídio da vacinação preventiva contra Influenza para crianças (crianças entre 1 ano e a idade pré-escolar, equivalente ao último ano da creche/jardim da infância)**

● É necessário apresentar a solicitação. Solicite os formulários necessários sem falta, antes da vacinação, e apresente-os para a solicitação, depois de receber as 2 doses.

② **Sistema de subsídio da vacinação preventiva para idosos (pessoas com mais de 65 anos e pessoas com idade entre 60 e 65 anos e que correspondem a ★.)**

Quando aplicar a vacina, efetue por favor o pagamento do encargo próprio: ¥2.000. Não é necessário realizar solicitação.

③ **Pessoas de famílias que recebem Seikatsu Hogo ou são isentas de impostos**

● Com a solicitação, emitiremos o cartão para subsídio (Favor trazer o carimbo quando for realizar a solicitação do cartão). Solicite os formulários necessários, sem falta, antes da vacinação. Apresentando o cartão de subsídio no guichê da instituição médica, poderá aplicar a vacina gratuitamente.

**Locais de solicitação** Kenkou Suishin-ka (6º andar do Higashi Bekkan) · Kinomoto Kenkou Suishin Jimusho (3º andar da sucursal Kinomoto) · Hoken Center Azai Bunshitsu (1º andar da sucursal Azai) · Fukushi Seikatsu-ka das sucursais (Kinomoto, Takatsuki, Yogo, Nishi Azai, Kohoku, Torahime, Biwa).

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka TEL65-7779 Kinomoto Kenkou Suishin Jimusho TEL82-5904